

С.В. СЛЕПЦОВА

Белгородский госуниверситет

## ФРАЗЕОТВОРЧЕСТВО В ЯЗЫКЕ ФРАНЦУЗСКИХ ПИСЬМЕННЫХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Фразеология всегда являлась и является благодатным материалом для многих исследователей как объект повышения выразительности изложения, его образности и впечатляемости, одновременно выполняя «стандартную» функцию, выступая как готовые речевые образцы.

Всякий поворот общественной истории моментально создает свою фразеологию, отличную от фразеологии предыдущей эпохи. Фразеология отражает все существенные события политической жизни, но лидирует сегодня сфера экономики и торговли, где коренная перестройка всех отношений требует новых терминов, обозначений и фраз [Костомаров 1999: 184-187].

З.И. Хованская рассматривает фразеологические обороты как фразеологические единицы, относящиеся к разряду устойчивых словосочетаний, которые представляют собой как бы пограничное явление между синтаксисом и лексикой, наглядно показывающее взаимодействие этих уровней языка в процессе превращения свободных словосочетаний в словарные, номинативные единицы (т.е. в процессе их лексикализации) [Хованская 1984: 245].

Н.Н. Кохтев отмечает, что большое стилистическое достоинство газеты – краткость, красота и лаконичность. Именно фразеологизмы и выполняют функцию лаконизации речи. Современная французская газета стремится придать «книжности» изложения экспрессивную окраску за счет изобразительно-выразительных элементов, в том числе и разговорных. Фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения являются благодатным материалом для реализации важного конструктивного принципа языка газеты. Обладая комплексом функционально-стилистических качеств, они используются как постоянное «рабочее средство» в различных жанрах [Кохтев 1980: 40-42].

На страницах французских газет и журналов встречается множество пословиц и поговорок, крылатых слов и выражений, например:

*“J’espère que vous continuerez à vous battre, même si je suis détenu ou si je meurs en martyr”, a lancé hier le jeune leader radical chiite dans un communiqué, deux jours après avoir appelé ses troupes à “se battre jusqu’à la dernière goutte de sang”... (Le Figaro, 12 août, 2004, № 18667, p. 2).*

*Il est bien le seul. Mais, comme disait Aristophane, on ne peut pas apprendre au crabe à marcher droit (Le Figaro, 12 août, 2004, № 18667, p. 1)*

*Le plus grand crime de Richard Butler est sans doute d’avoir été un trop gros poisson dans une petite mare (Le Figaro, 13 août, 2004, № 18668, p. 4).*

*Toutefois, dans les “barrios”, on raconte la bouffée d’oxygène, dans un pays qui a longtemps occulté qu’au moins la moitié de sa population vivait sous le seuil de pauvreté (Le Figaro, 13 août, 2004, № 18668, p. 4).*

Эффективное воздействие на читателя зависит от изобретательности журналиста в привлечении фразеологии. Широко известные читателю фразеологические обороты, наполненные новым общественно-политическим содержанием, приобретают большую пропагандистскую значимость, актуализируются в новом контексте.

Актуализация – условие и следствие специфической организации газетно-публицистических языковых средств. Она широко используется в тех жанрах, которые в большей или меньшей степени имеют установку на выразительность и эмоциональность, оценку фактов: в очерке, фельетоне, репортаже, реже – в интервью. Явление актуализации характеризуется таким использованием в определенных стилистических целях языковых средств, при котором они воспринимаются на фоне контекста как необычные и привлекают к себе внимание. Прием актуализации фразеологии связан с усилением смысловой и стилистической нагрузок текста [Кохтев 1980: 40].

В.Г. Костомаров считает, что в значительной своей части новая фразеология базируется на уже рассмотренных семантических сдвигах и переосмыслениях. Во многих случаях это перепроверка фраз недавнего прошлого на пригодность, а также отталкивание от них при создании новых фраз. Простой уход старого и появление нового наблюдается здесь особенно часто.

Во фразеологии проявляется и общее стремление к вербальному обновлению, в частности, и к изменению формы многих традиционных обозначений. Фразеотворчество переплетается с семантическим развитием отдельных слов: их актуализация активизирует новые сочетания, превращающиеся во фразы разной степени устойчивости. В то же время именно в употребительных воспроизводимых контекстах реализуются различные смысловые транспозиции, модификации и мутации, находящие и грамматическую поддержку [Костомаров 1999: 191-204].

Н.Н. Кохтев рассматривает фразеологические обороты как отношения между явлениями в простой и яркой, образной форме. В большинстве своем они имеют тот или иной переносный смысл, не вытекающий непосредственно из суммы значений их компонентов, и не расчленяются на отдельные компоненты. Автор выделяет различные приемы функционирования фразеологии в газетном тексте, например, прием нанизывания фразеологизмов, иногда относящихся к различным стилям речи. Они как бы полнее характеризуют объект:

*Rappelant "l'apathie préoccupante" manifestée par les électeurs lors des élections européennes de juin dernier, le président désigné a souligné que la nouvelle Commission "est conçue pour obtenir des résultats visibles aux yeux des citoyens" et "mieux faire entendre la voix de l'Europe dans le monde" (Le Figaro, 13 août, 2004, № 18668, p. 5)*

Прием использования антонимичных фразеологизмов, которые позволяют путем противопоставления и сопоставления более ярко и наглядно описать какое-либо явление, так же часто используется во французской прессе, например:

*Ils sont venus apprendre à mettre sur pied une chaîne de télévision communautaire, une des stratégies du gouvernement d'Hugo Chavez pour tenir tête aux médias traditionnels (Le Figaro, 13 août, 2004, № 18668, p. 4).*

Н.Н. Кохтев также выделяет в публицистике приемы нанизывания синонимичных или близких по значению фразеологизмов и повтор в полном или несколько измененном составе фразеологического сочетания.

Один из простейших и доступных способов добиться осязаемого эффекта в материалах, которые рассчитаны на то, чтобы повлиять на большую читательскую аудиторию, является трансформация фразеологии. В процессе обновления фразеологизмы получают неожиданный, непривычный вид, вызывая тем самым повышенную реакцию читателя.

Слова, перемещенные в иное окружение, в другой контекст, получают новые смысловые оттенки. Но, подвергаясь изменениям, они обязательно сохраняют соотнесенность с первоначальным, исходным фразеологизмом. Это и обеспечивает им определенный стилистический эффект.

Типы фразеологических трансформаций весьма разнообразны: полностью или частично изменяется семантика при сохранении их лексико-грамматической целостности; изменяется лишь лексико-грамматическая структура или же элементы фразеологизма повторяются в контексте; частично или полностью изменяется лексико-грамматическая структура вместе с изменением семантики [Кохтев 1980: 44].

Современная французская публицистика широко использует фразеологические обороты, привлекающие к себе внимание, придавая речи энергичный тон, который делает ее сжатой, например, фразеологический оборот *donner le feu vert* в значении “дать разрешение”, “открыть путь”:

*Vendredi, la cour d'appel de Milan a donné son feu vert à la demande d'extradition présentée par madrilène chargé de l'enquête (Le Figaro, 9 août, 2004, № 18664, p. 2).*

Неоднократно на страницах французских газет и журналов встречается оборот *ne pas avoir froid aux yeux* – “быть решительным, смелым”, например:

*Remarquez, Nigel Roder, lui non plus, n'a pas froid aux yeux (Le Figaro, 12 août, 2004, № 18667, p. 2).*

В статьях на политические и экономические темы используются такие фразеологические обороты, как: *jouer cartes sur table* в значении “играть в открытую”, *avoir l'œil* – “следить” и *être à la botte* – “быть в полном подчинении у кого-либо”, “остерегаться”:

*M. Jacques Pierrier, évêque de Tarbes et Lourdes, est un manager expérimenté qui joue cartes sur table (Le Figaro, 13 août, 2004, №18668, p. 7);*

*Ces réformes indiquent que l'administration de l'Etat a l'œil (Le Figaro, 13 août, 2004, № 18668, p. 7);*

*“Mais Chavez n'est pas à la botte de Castro, poursuit-il” (Le Figaro, 13 août, 2004, № 18668, p. 4)*

Интерес представляют фразеологические обороты *être sur le pont* – “быть в затруднительном положении” и *voir qch en rose* – “видеть что-то в розовом свете”, поскольку французские журналисты не менее часто используют их в

языке газеты, в материалах на актуальные темы, например:

*Tout l'appareil catholique est pourtant "sur le pont"* (Le Figaro, 13 août, 2004, № 18668, p. 7);

*A l'inverse, à gauche, Roland Ries voit l'avenir en rose et rêve de .. deux sièges* (Le Figaro, 12 août, 2004, № 18667, p. 5).

В.В. Виноградов отмечает, что в основе фразеологизмов лежит чаще всего смысловая двуплановость, сопоставление двух смысловых рядов – прямого и переносного. Эффективность этих сочетаний связана «с пониманием внутреннего стержня фразы», с формированием образности в изложении, с выразительностью, которая является постоянным признаком большинства фразеологизмов [Виноградов 1981: 21], например:

*A noter la présence de Bruno Duval ancien adjoint de Jean-Pierre Sueur à l'environnement, qui sous la bannière de Corinne Lepage, pourrait brouiller quelques cartes au premier tour* (La République du Centre, 21 mai, 2002, № 16839, p. 2),

*Tout change, selon qu'elles sont entre de bonnes ou mauvaises mains* (Le Figaro, 12 août, 2004, № 18667, p. 5).

При общем стержневом компоненте для фразеологизма и свободного сочетания возникает как бы сопоставление двух явлений:

*Ces jeux, qui ont déjà fait couler beaucoup d'encre, prendront leur vraie grandeur quand les champions, acteurs et héros de cette immense théâtre universel, entrent enfin en piste* (Le Figaro, 12 août, 2004, № 18667, p. 1).

Фразеологизмы часто используются в качестве газетного заголовка, привлекая внимание читателей и в то же время передавая краткое содержание публицистического материала, например:

*Feu vert au clonage humain en Grande-Bretagne* (Le Figaro, 12 août, 2004, № 18667, p. 1);

*"Le journal", c'est parfois mieux que "La Recherche du temps perdu", eh, oui ...* (Le Figaro, 12 août, 2004, № 18667, p. 1);

*Sarkozy: "S'ils veulent vraiment trouver un moyen de ne pas perdre la face, on le trouvera"* (Le Figaro, 13 août, 2004, № 18668, p. 6).

В.Г. Костомаров отмечает, что идет массовое напряженное фразеотворчество, дополняющее уже рассмотренную всеохватывающую проверку на точность и прочность, на пригодность для новых условий, всех привычных терминов. Очень многие известные фразы удаляются в запасники и забываются, очень многие из сохраняющихся вызывают сомнения, уточняются и меняются. На глазах складывается новая фразеология, новая идиоматика [Костомаров 1999: 206].

Обследованный материал позволяет сделать вывод о том, что письменная пресса является одним из самых важных источников фразеотворчества. Для привлечения внимания читателя журналисты используют широко известные крылатые слова и выражения, но, попав в иную среду, последние получают новые оттенки, видоизменяются, и так появляются новые фразеологические выражения, которые либо закрепляются в речи, либо впоследствии утрачивают свое значение.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики / В.В. Виноградов. – М.: Высш. шк., 1981. – 320 с.
2. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В.Г. Костомаров. – СПб: Златоуст, 1999. – 320 с.
3. Кохтев Н.П. Стилистическое использование фразеологических средств в языке газеты / Н.П. Кохтев // Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды / Печать, Радио, Телевидение, Документальное кино / Под ред Д.Э.Розенталь, 1980. – С. 35-48.
4. Хованская З.И. Стилистика французского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. языков / З.И. Хованская. – М.: Высш. шк., 1984. – 344 с.

Е. А. СОЛОВЬЕВА

Мордовский госуниверситет

### ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В изучении особенностей текстопостроения на современном этапе развития лингвистики текста большое значение придается явлению интертекстуальности. Термины *интертекст* и *интертекстуальность* были введены еще в 1967 году Ю. Кристевой для обозначения общего свойства текстов, выражающегося в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга [Кристева 1997]. Несмотря на то, что данное свойство текстов было отмечено очень давно, его активная разработка осуществляется лишь в течение сравнительно недавнего времени.

То, что было закреплено в соответствующих терминах и понятиях Кристевой, в лингвистике отмечалось и ранее. Следы интертекстуальности просматриваются, например, в теории анаграмм Ф. де Соссюра. М. Б. Ямпольский, в частности, считает, что принцип анаграммы сопричастен принципу интертекстуальности, когда цитируемый текст вложен в цитирующий текст неявно и требует дешифровки [Ямпольский 2001]. С этим пониманием интертекстуальности созвучна и идея о ее пародийном основании, заложенном в работах Ю. Н. Тынянова. Одним из детальных исследований интертекстуальности является работа Н. Н. Белозеровой [Белозерова 1999:32], в которой дается несколько определений понятий *интертекст* и *интертекстуальность*. Самым важным свойством интертекста в ее интерпретации является его множественная трактовка, при которой интертекст выступает как вечно развивающаяся совокупность текстов, существующая либо на идеальном, либо на виртуальном, либо на библиотечном уровнях. Таким образом, интертекст и интертекстуальность представляются понятиями, плавно перетекающими друг в друга [Белозерова 1999:34].